
РУССКОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ ШКОЛЬНИКА-БЕЛОРУСА

А.А. Лазуркин

Научно-методическое учреждение «Национальный институт образования»
Министерства образования Республики Беларусь
ул. Короля, 16, г. Минск, Республика Беларусь, 220004

Рассматривается роль русскоязычных лингвистических и энциклопедических словарей при обучении русскому языку в учреждениях образования Республики Беларусь. Материалом исследования являются лексикографические источники, содержащие языковую и лингвокультурологическую информацию, позволяющую вырабатывать предметные компетенции. Методы исследования представлены описательным и моделированием учебно-воспитательного процесса и его элементов.

Основные результаты заключаются в реализации лично ориентированной развивающей модели при формировании у обучающихся языковой, речевой, коммуникативной и лингвокультурологической компетенций. Использование разных типов словарей, отражающих языковые и лингвокультурологические знания и способы их включения в когнитивную базу школьников, обеспечивает личностную характеристику учащегося, является показателем его культуры, вызывает потребность осознать языковые и культурные затруднения и пытаться разрешить их с помощью словарей.

Ключевые слова: лингвистические и лингвокультурологические словари, учебный процесс, предметные компетенции, личностная характеристика учащегося

В условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия использование в учебном процессе учреждений образования Республики Беларусь учебных русскоязычных словарей является необходимым лингводидактическим средством. Как свидетельствует инструктивно-методическое письмо Министерства образования Республики Беларусь «Об организации учебного процесса по русскому языку», в программу, например, 10-го класса «введен новый дополнительный теоретический и практический материал, способствующий расширению знаний учащихся, предусмотренных для обязательного изучения на базовом уровне, с целью подготовки к усвоению гуманитарных знаний, необходимых для качественного освоения будущей специальности: филологии, журналистики, юриспруденции, социокультурологии и др. Данная программа, направленная на расширение лингвистического кругозора учащихся и практическую реализацию знаний, полученных в процессе обучения русскому языку, представляет собой интеграцию нескольких дисциплин, таких как лингвистика, стилистика, риторика и культура речи как одна из составляющих риторики» [3].

При реализации поставленных перед учителями школ Беларуси задач по социокультурному развитию учащихся работа со словарями предполагает своеобразную многоаспектность. В статье мы определим некоторые перспективные лингводидактические направления по формированию языковой, речевой, ком-

муникативной и лингвокультурологической компетенций учащихся при изучении русского языка. К ним мы отнесем следующие:

— обобщение и систематизация знаний о языковой системе с комплексным применением словарей, рассмотрение явлений интерференций в русском и белорусском языках;

— создание практико-ориентированных проектов, связанных с социокультурным развитием учащихся, где основным дидактическим средством и будут являться словари; исследование структурно-содержательных особенностей двуязычных словарей и т.д.

Наибольший интерес для нас представляет использование данных типов словарей как источника экстралингвистической информации, в котором мы выделили следующие виды такой информации: этногеографическая, лингвокультурологическая, историческая, страноведческая. Такая информация словарно-справочной литературы способствует обогащению словарного запаса школьников, повышению их речевой культуры, а овладение социокультурными ценностями и знаниями, которые представлены в словарных статьях, являются социально значимыми для старшеклассников, так как помогают активно включаться в избранную ими модель социально-экономической, политической, культурной, образовательной и т.п. сфер жизнедеятельности общества.

Такой подход не только обеспечивает обучение языку, но и рассматривается «как взаимосвязанный процесс овладения междисциплинарными сведениями (понятиями, категориями, ключевыми терминами и их значениями и т.д.), ценностями материальной, социальной, духовно-нравственной, художественной культуры, способами выражения которых являются язык, литература, искусство, история, культурология и др., а также овладение способами учебной речевой деятельности, опытом международного взаимодействия» [6. С. 7—8].

Использование экстралингвистической информации покажем на примере краткого учебного лингвокультурологического словаря-справочника «Культурное пространство Витебщины» (для учащихся 5—11-х классов).

Этногеографическая информация, которую современный школьник может почерпнуть из словаря, разнообразна. Это и реалии, прецедентные для того или иного региона (например, «Славянский базар» в Витебске, Софийский собор в Полоцке, Браславские озера и др.), и географические объекты, которые являются центрами духовности. К таким мы отнесем, например, Свято-Преображенскую церковь в Полоцке, известную в стране и православном мире как Евфросиньевская. Приведем словарную статью о данном объекте, входящем в перечень ценностей Беларуси и включенном в список мирового наследия ЮНЕСКО, и задания для школьников по формированию у них данного вида информации.

Свято-Преображенская церковь в Полоцке — один из древнейших памятников архитектуры XII в. По просьбе Евфросиньи Полоцкой епископ выделил место для строительства церкви. Примерно за год зодчий Иоанн построил здание храма Спаса, сохранившееся до наших дней. По совершенству художественной композиции, по прочности конструкции монастырь представляет собой одну из вершин средневекового каменного зодчества на белорусской земле.

Фрески, покрывающие стены Спасского храма, написаны минеральными красками по сырой штукатурке и отлично сохранились, почти не изменившись на протяжении веков. Особенно выразительны лики святых на фресках...

В настоящий момент монастырь выпускает книги, действует воскресная школа, библиотека для прихожан и паломников.

В монастыре хранятся мощи и крест святой Евфросинии, поклониться которым приезжает огромное количество туристов из Беларуси и других стран [5. С. 104].

Задания для школьников

1. Назовите прецедентные реалии (имена, ситуации, факты), встречающиеся в словарной статье.

2. Используя композиционную схему повествования (1) начало события; 2) развитие события (с точкой напряжения события); 3) конец события) составьте рассказ-презентацию города Полоцка, на территории которого расположена церковь.

3. Выпишите из словарной статьи слова, которые относятся к церковнославянской лексике. Что вы знаете об архитектуре и внутреннем убранстве храма? Запишите словосочетание (существительное (главное слово) + прилагательное), которое можно было бы включить в один из риторических жанров — философский монолог.

Лингвокультурологическая информация призвана понять глубину национального сознания, культурные ориентиры, мировидение и характер человека. Как пишет профессор Маслова В.А., опыт предков, зафиксированный в легендах, мифах и архетипах «выступает и как символическая форма, и как регулятор поведения, и как вид художественного творчества, аналогичный поэзии, рассказу, и как интеллектуальная деятельность» [4. С. 77]. В качестве иллюстрации мы будем использовать информацию об одной из больших рек, протекающих по территории России, Беларуси и Латвии — Западной Двине.

Западная Двина (Даугава — в Латвии), река, проходящая через Россию, Белоруссию и Латвию. Длина 1020 км. Берет начало на Валдайской возвышенности, впадает в Рижский залив Балтийского моря. Основные притоки: Десна, Дрисса, Айвиексте, Огре. Судходна на отдельных участках. На Западной Двине построены Кегумсская, Плявиньская, Рижская ГЭС, по берегам располагаются берега располагаются города Витебск, Полоцк (Белоруссия), Даугавпилс, Екабпилс, Рига (Латвия) и др. [1].

Этнографическая информация здесь тесно переплетается с лингвокультурологической. Чтобы сделать акцент на последней, мы приведем из словарной статьи фрагмент легенды о реке.

Легенда-сказка о рождении Западной Двины

Некогда в далекие времена в горах северного Урала жил властелин гор король Валдай со своей женой и тремя дочерьми. А далеко от них, в непролазных болотах, жила ведьма. И ничего не было слаще для нее, как принести кому-нибудь зло и несчастье.

Завидую счастливой семье, она своими чарами накликала на еще молодую жену короля смерть, завладела королем и его богатством. Злая мачеха стала издеваться над дочерьми Валдая.

Сжалилась над сиротами царица Уральских гор: «Сначала я превращу вас в реки, — сказала она. — Ваша мачеха бессильна над водой. А потом морские цари пришлют за вами своих слуг». Так и случилось. В установленный срок за сестрами пришли слуги морских царей. Старшую сестру взял слуга Беломора. И назвали ее Северной Двиной.

Вторую — слуга Каспия, назвав ее Волгой. А третью, самую младшую, повел на запад слуга владыки Балтийского моря, назвав ее Западной Двиной.

Маленькая принцесса очень печалилась во время долгого пути. И тогда слуга Балтимора сказал:

— Там, впереди, где летает много-много птиц, а слева виден высокий берег, ты встретишь подружек.

И вот встретила она первую подружку и назвала ее Межой, потом присоединилась к ним Торопа, Велеса, Каспля, Усвяча, Витьба. А когда над лесом догорали последние лучи солнца, выбежала навстречу Лучёса, потом — Улла, Оболь, Дисна, Дрисса.

А еще позже, на тех землях, где Западную Двину величают Даугавой, встретила она реки Дубну и Айвиексте [5. С. 165].

Задания для школьников

1. Представьте, что вам надо провести экскурсию с зарубежными гостями по берегу реки. Какой языковой материал вы отберете для текста экскурсии?
2. Какие факты вы будете использовать для подтверждения в своем рассказе?
3. Составьте текст экскурсии, используя языковую схему экскурсионной речи.

Работа над текстом экскурсионной речи

1. Началом работы над текстом экскурсионной речи является определение темы, цели, круга вопросов, которые необходимо осветить.

2. Составление библиографии — списка литературы, необходимой для раскрытия выбранной темы. Сюда входят работы общего характера, краеведческий материал, мемуары, периодика и др.

3. Отбор экспонатов, необходимых для раскрытия выбранной темы. На каждый из отобранных экспонатов экспозиции составляется карточка, где записывается имеющаяся по нему информация.

4. Составление плана и маршрута экскурсии. При составлении плана следует помнить, что экскурсия должна включать в себя 3 части: вступительную и заключительную беседы и основную часть.

Используйте следующие общие приемы ведения экскурсии: прием экскурсионной справки, прием описания, прием характеристики, прием объяснения, прием комментирования, прием репортажа, прием цитирования, прием вопросов-ответов, прием ссылки на очевидцев, прием заданий, прием новизны материала, прием словесного (литературного) монтажа, прием соучастия, прием дискуссионной ситуации, прием сталкивания противоречивых версий, прием персонификации, прием проблемной ситуации, прием отступления и т.п. [2].

Для формирования исторического языкового среза прежде всего необходимы фразеологические словари. При обобщении и систематизации многих тем, включенных в программу, использование словарей фразеологизмов придает содержанию урока несколько новых аспектов: 1) возможность делать выводы о многих психологических социальных явлениях; 2) сопоставлять реалии действительности и их исторические факты; 3) вырабатывать ассоциации.

Работа с фразеологизмами *Как швед под Полтавой; Язык до Киева доведет; Тяжела ты, шапка Мономаха; как Мамай прошел; Сирота казанская; Совет в Филях* и т.п. расширяется за счет нахождения в словарных статьях других словарей конкретной исторической информации. Для школьников в учреждениях образования Беларуси интересным будет и поиск фразеологизмов белорусского язы-

ка, который также дает богатейший языковой, этнографический, лингвокультурологический материал (например, белорусские фразеологизмы *За дзедам шведам* (в знач. «давно»); *Грэўся француз у Маскве*; *Не проста пані, а пані Стоцкая*; *Адправіць ў Магілёўскую губерню* (в знач. «убить, уничтожить»); *Як дзядзька ў Вільні* (в знач. «растерян»).

Включение фоновых знаний об исторических событиях, личностях своего народа, безусловно, имеет важное воспитательное значение, ибо язык, по мнению Н.И. Сукаленко, связывает людей в нацию/этнос. Создаваемая языком модель мира как раз и есть образ этого мира, несущая в себе черты человеческого способа миропостижения [7].

Таким образом, включение в обучение на уроках русского языка работы со словарями разных типов, обращение к учебным русскоязычным словарям поможет целенаправленно и последовательно приобщить учащихся к обсуждению с ними разных сторон языка и способствовать формированию языковой, речевой, коммуникативной, лингвокультурологической, социокультурной и риторической компетенций.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Большая иллюстрированная энциклопедия. В 32 томах. М.: АСТ: Астрель, 2010.
- [2] *Емельянов Б.В.* Методика подготовки и проведения экскурсий. М., 2001. 355 с.
- [3] Инструктивно-методическое письмо Министерства образования Республики Беларусь, Минск, 2015. С. 3–6.
- [4] *Маслова В.А.* Введение в лингвокультурологию: учеб. пособие. М.: Наследие, 1997. 207 с.
- [5] *Николаенко С.В.* Витебщина в социокультурном контексте (дидактические материалы для уроков русского языка): пособие для учителей. Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2015. 172 с.
- [6] *Николаенко С.В.* Теория и практика социокультурного развития учащихся 5–11 классов: национально-культурный содержательный аспект в контексте обучения русскому языку. Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2015. 252 с.
- [7] *Сукаленко Н.И.* Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. Киев: Наукова думка, 1992. 164 с.

RUSSIAN-LANGUAGE DICTIONARIES AS A MEANS OF FORMATION OF BELARUSIAN STUDENT'S LANGUAGE CONSCIOUSNESS

A.A. Lazurkin

Scientific-methodical Institution "The National Institute of Education"
of the Ministry of Education of the Republic of Belarus
Korolya str., 16, Minsk, 220004

The aim of the article is to represent the role of the Russian-language and encyclopedic dictionaries in teaching the Russian language in educational institutions of the Republic of Belarus.

The material of the research is based on the lexicographical resources that contain linguistic and cultural information for revealing subject competence.

The methods of the research are the following: a descriptive method, modeling the educational process and its elements.

The main results of the research show the ways of revealing personally-oriented development as a model for providing students' language, speech, communicative and cultural competence. Productive use of different types of dictionaries that reflect the linguistic and cultural knowledge and methods of their application in the cognitive base of students provides a description of a student's personality, indicates a cultural level and reveals some problems connected with linguistic and cultural difficulties and shows the ways to solve them with the help of dictionaries.

Key words: linguistic and cultural dictionaries, educational process, subject competence, student's personal characteristics

REFERENCES

- [1] *Bol'shaja illjustrirovannaja jenciklopedija v 32 t.* [Big Illustrated Encyclopedia in 32 Vol.]. Moscow, AST: Astrel' Publ., 2010.
- [2] Emel'janov, B.V. *Metodika podgotovki i provedenija jekskursij* [Methods of preparing for excursions]. Moscow, 2001. 355 p.
- [3] *Instruktivno-metodicheskoe pis'mo Ministerstva obrazovaniya Respubliki Belarus'* [Instructions and methodical recommendation letter of the Ministry of Education of the Republic of Belarus]. Minsk, 2015. pp. 3–6.
- [4] Maslova V.A. *Vvedenie v lingvokul'turologiju: uchebnoe posobie* [Introduction to cultural linguistics: a tutorial]. Moscow, Nasledije Publ., 1997. 207 p.
- [5] Nikolaenko S.V. *Vitebshhina v sociokul'turnom kontekste (didakticheskie materialy dlja urokov russkogo jazyka): posobie dlja uchitelej* [Vitebsk region in the sociocultural context (materials for the lessons of the Russian language): A Handbook for Teachers]. Vitebsk, VSU Publ., 2015. 172 p.
- [6] Nikolaenko, S.V. *Teorija i praktika sociokul'turnogo razvitija uchashhihsja 5–11 klassov: nacional'no-kul'turnyj sodержatel'nyj aspekt v kontekste obuchenija russkomu jazyku: monografija* [Theory and practice of social and cultural development of pupils of 5–11 classes: the national-cultural aspect in the context of teaching the Russian language: monograph]. Vitebsk, VSU Publ., 2015. 252 p.
- [7] Sukalenko, N.I. *Otrazhenie obydenного soznaniya v obraznoj jazykovej kartine* [Reflection of everyday consciousness in figurative language picture of the world]. Kiev, Navukova Dumka Publ., 1992. 164 p.